

NEUTRALIZACIONES FONOLÓGICAS EN EL CONSONANTISMO FINAL DEL ESPAÑOL DE CUBA¹

1.0 Como es bien sabido, se entiende por neutralización el fenómeno fonológico que se produce cuando desaparece una oposición distintiva entre dos fonemas. El archifonema es, según Trubetzkoy, el conjunto de los rasgos pertinentes comunes a los dos miembros de la oposición.

Para que desaparezca la oposición, es necesario que uno de los dos fonemas pierda la relevancia fonológica de sus rasgos. Martinet proporciona buenos ejemplos con las nasales españolas, donde /m/, /n/ y /ñ/ llegan a neutralizarse en determinadas posiciones: ante sonido bilabial desaparece la oposición *m/n*; ante palatal, la oposición *n/ñ*.² En estas posiciones lo único que tiene valor fonológico es la nasalidad, ya que la zona articulatoria pierde toda su relevancia. De aquí que el archifonema —representado convencionalmente por /N/— contenga los elementos comunes a *m/n* y a *n/ñ*, que son nasalidad y sonoridad.

1.1 En el caso de las oposiciones de fonemas laterales o vibrantes entre sí, cada miembro de la oposición puede ser un archifonema, resultando entonces entre *alma/arma* lo que Alarcos Llorach describe como una oposición *lateral/intermitente* de los archifonemas *L/R*.³ ¿Qué sucederá cuando una oposición de archifonemas como ésta se neutralice?

¹ Comunicación leída ante la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericana, durante la celebración del Primer Congreso Latinoamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, Montevideo, 4-13 de enero de 1966.

² Limitaciones de imprenta obligan a simplificar las transcripciones fonéticas y a emplear signos convencionales. Uso β para representar la bilabial fricativa sonora y δ para la dental fricativa sonora. Con *r* represento la *r* fricativa sonora, y con r la correspondiente sorda. Me sirvo de *h* para representar la aspirada faríngea sorda, de h para la sonora correspondiente, y de h para la variante nasalizada. Uso transcripciones fonéticas sólo para reproducir el fenómeno particular estudiado en cada caso.

³ *Fonología española*, 2ª ed., Madrid, 1954, p. 156.—En Alarcos pueden consultarse las ideas de Trubetzkoy y de Martinet sobre la neutralización y el archifonema (pp. 35-36). La exposición es breve, pero muy clara, dado su carácter didáctico.

Como toda neutralización lleva implícita la idea de archifonema, no cabe duda de que aquí también se encontrará un archifonema, pero un archifonema total, que no podrá reunir en sí los rasgos de los dos archifonemas parciales de la oposición, sino los del archifonema triunfante en la neutralización. Este archifonema total será relativo y subordinado a la naturaleza de su realización fonética. Así *alma/arma* se neutraliza [árma] / [árma] en Andalucía, y [álma] / [álma] en Puerto Rico. La neutralización andaluza se realiza con un sonido vibrante; la puertorriqueña, con uno lateral; luego en el primer caso el archifonema total será R, y en el segundo, L:

Andalucía: /árma / árma/ *Puerto Rico:* /álma / álma/

2.0 Tanto en el español general como en los dialectos, las neutralizaciones consonánticas se producen generalmente en posición final donde hay distensión silábica y relajamiento articulatorio. Desde 1945, cuando Amado Alonso publicó su trabajo "Una ley fonológica del español: Variabilidad de las consonantes en la tensión y distensión de la sílaba",⁴ sabemos con precisión por qué la nómina de fonemas consonánticos se reduce en posición final. Sus conclusiones, basadas en el español general, adquieren continuo refuerzo a medida que la dialectología va investigando seriamente diferentes zonas del dominio lingüístico español.

En las costas del Golfo de Méjico, y muy especialmente en las Antillas, el inventario de estos fonemas finales es todavía menor. Aunque faltan investigaciones cuidadosas y recientes para muchos puntos de estas áreas, los datos allegados por Henríquez Ureña para Santo Domingo⁵ y por Navarro para Puerto Rico⁶ nos hacían ya sospechar que, en las islas, la reducción del consonantismo final era de importancia notable.

2.1 Treinta años después de las encuestas de don Tomás Navarro, el profesor Joseph Matluck ha vuelto a analizar el español de Puerto Rico,⁷ rectificando y aumentando las antiguas conclusiones.

⁴ Cf. *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, 1951. (Originalmente apareció en *Hispanic Review*, XIII, 1945, pp. 91-101).

⁵ *El español en Santo Domingo*, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana (=BDH), VI, 1940.

⁶ *El español en Puerto Rico*, Río Piedras, Eds. de la Universidad de Puerto Rico, 1948.

⁷ "Fonemas finales en el consonantismo puertorriqueño", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV (1961), pp. 332-342.

En posición final absoluta, Matluck encuentra sólo dos de los seis fonemas que se dan en el español regular. Dejando al margen la desfonologización de /θ/, vemos que han desaparecido /d/ y /s/; /r/ se neutraliza sistemáticamente destruyendo la oposición r/l. Quedan /l/ y /ŋ/. En posición final de sílaba, los siete posibles fonemas del español general se reducen a tres: /s/, realizado fonéticamente como aspiración; /n/, que existe únicamente en la nasalización de la vocal anterior; y de nuevo la neutralización de r/l, que elimina de las posibilidades a la realización vibrante o fricativa. Puede verse sin dificultad que la neutralización es uno de los factores que intervienen en la reducción de los fonemas consonánticos finales de las hablas dialectales.

3.0 En Cuba, como en el resto del mundo hispánico, son comunes ciertas neutralizaciones en posición final de sílaba. En pronunciación normal se oye [aséβto], [konseβsiõn], [ekliβse]; [aðmóhøera]; [ariðhétika]; [agsiõn], [áγto], etcétera, con neutralización de las oposiciones proporcionales y privativas p/b, t/d y k/g, tan conocidas en todas partes.

3.1 Otras neutralizaciones que se dan en el español de Cuba no merecen ser tomadas en consideración, o porque ocurren en casos asilados ([armiráh], [almiráh]), o porque se trata de una tendencia semiculta e inconsistente: [agsolúto], [konsegsiõn], [ogserβár] [ekliβse].

3.2 Como en la isla la asimilación es fenómeno intenso, aunque no tanto como en Puerto Rico, también ocurren otras neutralizaciones de carácter general: [manníqiko], [innoránte], [doitóh], etcétera. Son del tipo que Alarcos, siguiendo a Trubetzkoy, califica de *condicionadas por el contexto*. En pronunciación muy popular, los ejemplos podrían multiplicarse.

4.0 Atención especial merece el tratamiento de /r/ final de sílaba. La conocida neutralización *vibrante/liquida* se produce sólo esporádicamente, tanto en esta situación como en otras. En posición inicial de sílaba se da en unos casos aislados: [seléβro] 'cerebro', [pelegrino] 'peregrino', que indican que no se trata de un fenómeno vivo, sino de arcaísmos léxicos. En posición agrupada no se da. En posición final, esta neutralización no es, como creen Amado Alonso y R. Lida,⁸ muy corriente en el habla vulgar, sino que, por

⁸ "De geografía fonética: 3. -r y -l en España y América", en *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, 1953, p. 286.

el contrario, se encuentra reducida a áreas rurales, con pocos ejemplos. Se conoce que los autores están pensando en Santo Domingo y Puerto Rico cuando hablan en términos generales sobre las Antillas. Los datos que traen para Cuba son los de Pichardo, según la edición de 1862, que repite íntegro el pasaje de 1836; es decir, que aducen una situación que era válida para algunas regiones del occidente de la isla hace más de un siglo.

Henríquez Ureña, siguiendo a Navarro Tomás dice: "En Puerto Rico como en Cuba y Santo Domingo abunda un tipo peculiar de *r* final que sirve indistintamente para sustituir la *r* y la *l*".⁹ La observación es muy imprecisa y lingüísticamente vaga. Para posición final de sílaba, lo más cercano a esta neutralización apuntada son casos de asimilación. En el habla vulgar, tanto /r/ como /l/ ofrecen la misma realización fonética ante dentales:

'caldo' [kád-do] / [kád-do] 'cardo'
'Marta' [mát-ta] / [mát-ta] 'malta'

4.1 /r/ final de sílaba se realiza normalmente como fricativa [r] con cierta tendencia al ensordecimiento, menos en caso de pronunciación culta cuidada, o como fricativa sorda [ɾ] ante consonante sorda. En el habla popular hay una fuerte tendencia a la asimilación de /r/ ante dental, como hemos visto, especialmente ante /d/: [béd-de] 'verde', [kwéd-da] 'cuerda', [bed-dá] 'verdad', [kwéd-do] 'cuerdo'. Este tipo de neutralización asimilatoria es menos frecuente cuando la vocal que antecede no es /e/: [ad-déh] 'arder', por ejemplo, sólo se oye en el habla muy vulgar. En el resto de los casos las neutralizaciones son esporádicas; conviven [lár-ga] y [lág-ga], [kwér-po] y [kwép-po], [pwér-ta] y [pwét-ta].

4.2 La neutralización de *r/i* es casi totalmente desconocida. Las formas [pwéita], [táiðe], [póike] no tienen existencia regular en Cuba, probablemente desde hace más de setenta años. Marden, y después Henríquez Ureña en nota a su texto (*BDH*, IV, p. 63), registran este fenómeno para la isla, seguramente también influidos por el prólogo del *Diccionario* de Pichardo. Claro que en Puerto Rico existió la vocalización en voces como [táiðe], [póike], pero Navarro Tomás ya no la encontró en sus investigaciones de 1927 y 1928.

⁹ *El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central*, *BDH*, IV, 1938, p. 152, nota.

4.3 Lo más notable en cuanto a neutralizaciones de elementos finales de sílaba, es la desaparición de la oposición *r/s*, constante en el español regular. Esta neutralización se hace a base de la variante aspirada del fonema /s/.

Toda /s/ final de sílaba se aspira sin excepción en todo el país, aunque con diferencias de grado; la aspiración más intensa se da en occidente. En pronunciación culta se necesita un esfuerzo para restituir la variante [s]. En toda Cuba, [h] convive con [h̄] ante cualquier sonido. Ambos son siempre laríngeos y, en términos generales, predomina la aspiración sorda. Las situaciones en que la aspiración se realiza con alguna sonoridad son pocas: ante /b/, /d/, /g/, /l/ y /n/. Las asimilaciones de -/s/ son raras; formas como [lob-bráso] 'los brazos', [lax xayínä] 'las gallinas', [il-líta] 'islita', que Navarro anotó para Puerto Rico, no tienen paralelo en mis materiales, donde la aspiración es siempre clarísima. Ante nasal, la aspiración de nasaliza con alguna frecuencia; casi nunca se asimila, aunque no faltan casos de [mímimo].

En fonética sintáctica, /s/ presenta las mismas características. Sólo ante /é/ desaparece en el habla popular: [loéiko] 'los chicos', [loéáhkø] 'los chascos'. En poquísimas ocasiones de enlace sintáctico la lengua popular pronuncia [s] silbante.

La oposición no bilateral *r/s* resulta neutralizable en el español popular de Cuba ante /l/ y /n/. Los siguientes ejemplos demuestran muy claramente la neutralización:

'isla' [íhla] / [íh̄la] 'ir la' (a ver)
 'verlo' [béhlo] / [béh̄lo] 'veslo'
 'hazlo' [áhlo] / k[áh̄lo] 'Carlos'
 'asno' [áhno] / kant[áh̄no] 'cantarnos'
 'irnos' [íhnø] / t[íh̄no] 'tizno'

El hecho de que aquí la neutralización fonológica ocurra a través de una variante dialectal de un fonema, nos coloca de plano ante un problema teórico con respecto al archifonema. Si concebimos al archifonema sólo como unidad parcial de neutralización, en las oposiciones originales de los ejemplos anteriores, tendríamos la oposición de archifonemas S/R. Pero cuando esta oposición de archifonemas queda a su vez neutralizada, como hemos visto, se hace necesario buscarle archifonema.

Vemos entonces que, ni aun entendiendo el concepto de archifonema en una forma muy amplia, resulta éste satisfactorio para los casos aducidos, puesto que lo que aquí produce la neutraliza-

ción de S/R no son rasgos de las realizaciones normales de estos archifonemas. Veámoslo en esquema.

NORMA	Española regala	S { /s/	Variantes de distribución complementaria	R { /r/	Variantes de distribución complementaria
		/θ/	[s] [z]	[r] [r̄]	
Dialectal			[h] [b]		[h] ante /n/ y /l/

Como archifonema de esta neutralización, R no sirve ni remotamente, puesto que, en definitiva, es él quien resulta neutralizado, y puesto que aquí su realización fonética no es nunca vibrante. De S los rasgos que se dan en la realización fonética son: el modo articulatorio —ambos fricativos— y casi siempre la misma distribución complementaria de sordez-sonoridad. Pero estos rasgos no son suficientes para perfilar la unidad de neutralización en [iħla] / [iħla], donde el rasgo común más significativo es la aspiración.

Si las posibilidades de encontrar un archifonema para esta neutralización no satisfacen, ya que la aspiración no se da como rasgo pertinente ni en /s/ ni en /r/, no queda otro camino que pensar en una nueva unidad de neutralización que reúna en sí todas (o casi todas) las características comunes a los dos alófonos específicos —[ħ] y [h]—, o sea, en un *archialófono*.

El *archialófono* sería pues una unidad de neutralización —utilísima en el estudio de los dialectos— basada en los rasgos de una determinada variante y no en los de las realizaciones fonéticas normales de un fonema. Se representaría también con mayúscu-

las, por tratarse de un arquetipo, y entre corchetes, para indicar su carácter alofónico. De manera que, en los ejemplos citados antes, la neutralización fonológica se realiza en el archialófono [H]; la transcripción fonológica de la neutralización *ista/ir la* se podrá hacer así: /i[H]la /i[H]la/.

5.0 La neutralización de fonemas consonánticos en posición final absoluta ocurre solamente en la oposición *r/l*.

En posición final absoluta /r/ nunca se realiza como oclusiva. Es siempre fricativa en las hablas culta y semiculta, generalmente sorda. En el habla popular esta [r] fricativa convive con una aspiración nasalizada. Ya Henríquez Ureña había advertido algo de este fenómeno, que describió como un sonido nasal alveolar precedido por una aspiración sorda. Sólo en el habla muy vulgar -/r/ puede perderse, pero no es fenómeno común. Nunca se vocaliza en /i/.

En los siguientes casos:

'mal' [máh] / [má^h] 'mar'

'oral' [oráh] / [orá^h] 'orar'

las neutralizaciones son muy obvias, pero una vez más surge el problema del archifonema. Ni R ni L pueden serlo porque la realización fonética de esta neutralización carece de sus rasgos más específicos, ni intermitencia ni lateralidad. Se realiza como aspiración nasalizada, y esta realización no se da en español regular ni para -/r/ ni para -/l/. De nuevo el concepto de archialófono se hace imprescindible, ya que la oposición R/L desaparece de una variante dialectal específica. El archialófono de la neutralización [má^h] / [má^h] sería, pues, [ʔ].

Conclusión.—

En el español popular de Cuba están presentes casi todas las neutralizaciones condicionadas que se dan en el español general (menos en las que interviene el fonema /θ/ como en [madrθ]/[madr^a]). Estas neutralizaciones —sobre todo las asimilatorias— son más frecuentes de lo que normalmente se cree, ya que algunos estudios folklóricos con disfraz de dialectología se han encargado de propagar la especie de que el consonantismo final de sílaba del español de Cuba es casi nulo.

Fuera de los casos regulares, la neutralización de la oposición S/R que ocurre siempre ante /n/ o /l/, no encuentra archifonema satisfactorio, y es preciso acudir a otro concepto que saísfaga teóricamente la situación fonética. Este otro concepto será el de archialófono que propongo, unidad de neutralización que posee los rasgos comunes a los alófonos que se neutralizan y que no se encuentran en las realizaciones regulares de ninguno de los fonemas de la oposición primitiva.¹⁰

En el consonantismo final absoluto —más pobre que el de final de sílaba— sólo encuentro un caso de neutralización que responde a las mismas necesidades teóricas del archialófono para una explicación satisfactoria.

HUMBERTO LÓPEZ MORALES

The University of Texas,
Austin, Texas.

¹⁰ Comprendo que el concepto de archialófono necesita mayor elaboración, pero no es mi propósito ofrecer aquí una exposición teórica detallada del asunto, sino sólo consignar esas neutralizaciones del español popular de Cuba. Como me es imposible explicarlas sin recurrir al concepto de archialófono, presento unas breves consideraciones, pero dejo para otra oportunidad ofrecer una caracterización más completa del archialófono.